

## CALENDRIER

**DIMANCHE 25 OCTOBRE 17H** Musée Dauphinois Grenoble Entrée libre  
**DOÏ ZETCHE**  
Inspirations roumaines

**JEUDI 5 NOVEMBRE 20H30** La Grange du Percy Le Percy Entrée libre  
**VEN. 6 NOVEMBRE 20H30** Espace Jean Magnat La Motte Saint Martin Entrée libre  
**QETIQ**  
Rock ouïghour et kazakh

**VENDREDI 13 NOVEMBRE 20H** Château de Sassenage Sassenage Entrée libre  
**SAMEDI 14 NOVEMBRE 20H** Villa de Licinius Clonas-sur-Varèze Entrée libre  
**DIMANCHE 15 NOVEMBRE 17H** Musée Dauphinois Grenoble Entrée libre  
**CANCIONERO PORTEÑO**  
Hommage à Carlos Gardel et au tango chanté du Buenos Aires des années 30

**MARDI 24 NOVEMBRE 20H** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan 8 à 22 €  
**AN OLD MONK KRIS DEFOORT & JOSSE DE PAUW**  
Théâtre musical inspiré du pianiste de jazz Thelonious Monk

**MERCREDI 2 DÉCEMBRE 20H30** La Source Fontaine 10 à 16 €  
**OP.CIT. MAGIC MALIK**  
Regards croisés entre jazz et musique contemporaine

**VENDREDI 22 JANVIER 19H** MJC de l'agglomération Pontoise  
**Charvieu-Chavagneux** 5 à 8 €  
**QUATUOR DEBUSSY**  
Musique classique et contemporaine

**VENDREDI 5 FÉVRIER 20H** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan 8 à 22 €  
**THE DARK SIDE NINE NGUYÊN LÊ & HIMIKO PAGANOTTI**  
Les Pink Floyd revisités

**JEUDI 25 FÉVRIER 15H** L'ilyade Seyssinet-Pariset 10 à 15 €  
**BAB ASSALAM LE VOYAGE DE ZYRIAB, DU CARAVANIER À L'EXILÉ**  
Conte musical jeune public

**VENDREDI 4 MARS 20H** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan 8 à 22 €  
**BERNARD LUBAT L'AMUSICIEN D'UZ**  
Jazzconcube autobiographique

**SAMEDI 26 MARS 19h30** Place des Géants Grenoble Gratuit  
**IN SITU IN THE AIR / DJAL**  
Concert participatif / bal

**DU 21 MARS AU 9 AVRIL : FESTIVAL DÉTOURS DE BABEL « ALTER EGO »**

**JEUDI 19 MAI 20H** L'heure bleue Saint-Martin-d'Hères 7 à 19 €  
**L'OMBRE D'UNE SOURCE TITI ROBIN & MICHAEL LONSDALE**  
Voyage poétique entre récit et musique

**VENDREDI 20 / SAMEDI 21 / DIMANCHE 22 MAI 11H à minuit**  
Hameau de Saint Hugon Arvillard 50 €/3 jours - 40 €/2 jours - 25 €/1 jour  
**HARMONIE DES STEPPES**  
**Festival culturel mongol à Karma Ling**  
concerts - conférences - projections - expositions - ateliers découvertes

## INFOS PRATIQUES

Billetterie et renseignements sur [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)  
ou auprès de nos salles partenaires



saïson  
**détours  
de  
babel**

17 rue Bayard  
38000 Grenoble  
Tél. 04 76 89 07 16



© Sh. Nomindari, DR

**VEN. 20, SAM. 21 et DIM. 22 MAI 2016 11H à minuit** Institut Karma Ling  
Hameau de St Hugon 73110 Arvillard - Savoie 50 €/3 jours - 40 €/2 jours - 25 €/1 jour

## HARMONIE DES STEPPES

### Festival culturel mongol à Karma Ling

Maîtres et divas du chant diphonique

Concerts - Conférences - Films - Expositions - Ateliers découvertes

Les Détours de Babel s'associent au Centre bouddhiste Karma Ling en Savoie pour organiser trois jours dédiés à la musique et la culture de Mongolie dans le site majestueux de l'Institut Karma Ling.

Ce festival présentera le plus largement possible les arts et la culture du pays : tradition, transmission, diversité, contemporanéité, et découvertes au sein d'un ensemble d'activités plus large, donnant à voir d'autres regards sur la Mongolie.

Du vendredi au dimanche, se succéderont des concerts avec notamment 11 artistes de khöömii (chant traditionnel); des expositions, ateliers d'initiation au chant diphonique, à la cuisine, aux jeux et à l'écriture mongols ; des siestes musicales, des conférences et projections de films autour de la musique, la culture et la religion ; ainsi que des séances d'éveil musical pour les plus jeunes.

Transmis de génération en génération par les peuples mongols, l'art du khöömii ou chant diphonique, permet à une personne de sculpter son timbre vocal tout en finesse et virtuosité, en réalisant plusieurs sons simultanément avec sa voix. Les légendes racontent que le khöömii viendrait de l'imitation du vent, des bruits de l'eau, des chants d'oiseaux...

A l'occasion de la sortie du CD *Anthologie du khöömii mongol* (2016, Buda Musique/ Routes Nomades), le musicien et ethnomusicologue Johann Curtet, à l'origine de ce projet, invite l'auditeur à nomadiser d'une yourte à l'autre, d'une steppe à l'autre, porté par le rythme du vent, celui d'une Mongolie en mouvement.

Programme complet à venir sur [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr) et [www.rimay.net](http://www.rimay.net)  
Places en vente à compter du 4 janvier 2016 sur [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr) et sur [rimaydiffusion.com](http://rimaydiffusion.com)

Co-réalisation Institut Karma Ling / Festival Détours de Babel, en partenariat avec l'Association Routes Nomades. Direction artistique : Johann Curtet & Nomindari Shagdarsuren.

## Festival Détours de Babel

du 21 mars au 9 avril 2016 « Alter Ego »

« Ce ne sont pas les ressemblances mais les différences qui se ressemblent » disait Levy Strauss

Pour sa 6<sup>e</sup> édition du 21 mars au 9 avril 2016, le Festival Détours de Babel choisit la thématique « Alter Ego ». Un fil rouge qui s'inscrit au cœur d'une actualité politique et sociale qui stigmatise trop souvent l'autre, l'étranger, la différence comme une menace plutôt qu'un enrichissement à sa propre culture.

C'est cette rencontre avec l'autre dans sa différence qui guide le programme de cette nouvelle édition. À travers des rencontres musicales « transculturelles » et projets participatifs croisant traditions et cultures, des projets remixant, réinterprétant, s'appropriant les musiques de l'autre, abordant les technologies comme extension de son propre corps, etc., le Festival explore la relation à l'autre, réelle ou imaginée, tout à la fois différent et semblable, comme miroir de notre propre identité.

Les Détours de Babel 2016 annoncent plus de 80 rendez-vous libres et nomades, dont de nombreux en création : concerts, spectacles, performances, brunchs, bals, salons de musique, évènement participatif, rencontres et débats, répartis dans les salles de spectacle de nos partenaires mais aussi là où on les attend moins - musées, lieux de culte et de patrimoine, espaces publics, hôpitaux, MJC, cafés, lieux de vie, etc. - à Grenoble, en Isère et en Rhône-Alpes.

La programmation complète sera début janvier sur [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr), et la brochure disponible sur demande à [contact@detoursdebabel.fr](mailto:contact@detoursdebabel.fr)



© Emmanuel Dubost

© Denis Rouvre

© Plein Jour



©

©

## PROJET PARTICIPATIF DU FESTIVAL

**SAMEDI 26 MARS 19H30** Place des Géants Grenoble Gratuit

### IN SITU IN THE AIR

### SASFÉ/MUSTRADÉM & LES RÉMOULEURS

Concert participatif **CRÉATION**

**IN SITU** : **Christophe Sacchetti** flûtes à bec, cornemuse Centre France, percussions, voix - **Marie Mazille** violon, clarinettes, nyckelharpa, voix - **Patrick Reboud** accordéon, kalimba, voix - **Norbert Pignol** machines, réalisation des bandes-son - **Groupe d'habitants** musiciens / chanteurs du quartier de la Villeneuve

**LES RÉMOULEURS** : **Anne Bitran** collecte d'images du quartier, mise en scène - **Olivier Vallet** textes, création lumière et inventions lumineuses

### DJAL

**Bal**  
**Jean Banwarth** bouzouki, guitare - **Jérémy Mignotte** flûte traversière en bois - **Stéphane Milleret** accordéon diatonique, accordina - **Christophe Sacchetti** flûtes à bec, Irish whistles, cornemuse Centre France, percussions - **Claude Schirrer** basse, guitare - **Sébastien Tron** vielle à roue électroacoustique

Le groupe phare des musiques traditionnelles se propose de faire danser la Villeneuve avec en toile de fond des projections d'images géantes sur les façades du quartier. Entre tradition et invention, DJAL électrifie le public avec un bal folk-rock débridé qui s'appuie sur des instruments rares (vielle à roue, flûtes, accordéon diatonique, bouzouki...).

En première partie de soirée, un groupe d'habitants du quartier accompagné par des musiciens du collectif MusTraDem interprète à une ou plusieurs voix des chansons en turc, arabe, anglais, français... Un concert-étape pour le projet « In Situ », porté par l'association Sasfé depuis 2014. Dans ce cadre, les 4 musiciens professionnels ont entrepris de collecter les chants, musiques et sons de la Villeneuve afin de partager, faire vivre et réinventer ce patrimoine collectif. Pour le Festival, les rencontres avec ces habitants-musiciens vont donner lieu à une restitution sous la forme d'un véritable spectacle.

La scénographie de cette grande soirée festive sera imaginée par « Les Rémouleurs », une compagnie hors norme qui explore à sa manière les nouveaux territoires dans le domaine de la projection d'images et la représentation scénique. Pour « mettre en scène » la Villeneuve, les artistes s'inspireront du quartier, de sa musique et des images qu'ils collecteront auprès des habitants au cours de la saison.

Production Détours de Babel en partenariat avec Sasfé et MusTraDem

## Le CIMN

### Centre International des Musiques Nomades

Ayant pris la suite du Grenoble Jazz Festival et des 38<sup>e</sup> Rugissants en 2011, le Festival Détours de Babel, porté par le CIMN - Centre International des Musiques Nomades - est dédié aux musiques en mouvement.

Les choix de sa ligne éditoriale possèdent une double caractéristique qui fait sa spécificité.

D'une part, il ne défend pas un genre, une musique, un style, mais s'intéresse à la création musicale d'aujourd'hui, nourrie de rencontres inédites, ouverte sur le monde et la diversité de ses cultures. À la croisée des musiques classiques et contemporaines, du jazz et des musiques du monde, il crée des ponts entre les formes dites « savantes » et « actuelles ».

D'autre part, la diversité de ses approches musicales converge chaque année autour d'une thématique centrale qui entre en résonance avec des questions de société : identités, politique, religion, nature, exil, etc. La musique devient l'élément moteur d'une approche plus large, associant d'autres disciplines artistiques (littérature, théâtre, danse, arts visuels, etc.) et croisant des préoccupations philosophiques, sociologiques, politiques.

Mais le rendez-vous festivalier des Détours de Babel à Grenoble et en Isère est l'aboutissement d'un travail toute l'année porté par le CIMN, structure permanente de production musicale et d'action culturelle : commandes d'écriture, résidences de création, productions et coproductions régionales autant que nationales ou internationales, projets pédagogiques et soutien aux jeunes créateurs, montage de projets participatifs, actions éducatives et culturelles, etc.

Pour cela, le CIMN « connecte » tout au long de la saison l'ensemble de ses partenaires culturels et associatifs dans l'agglomération grenobloise, en Isère et dans la région Rhône-Alpes, dans une dynamique de projet et une synergie de réalisation. Tous ces projets sont le fruit de collaborations avec le secteur musical, les structures d'enseignement et de formation, le milieu culturel et universitaire, mais aussi, et de plus en plus, avec de nombreux partenaires associatifs de la société civile.

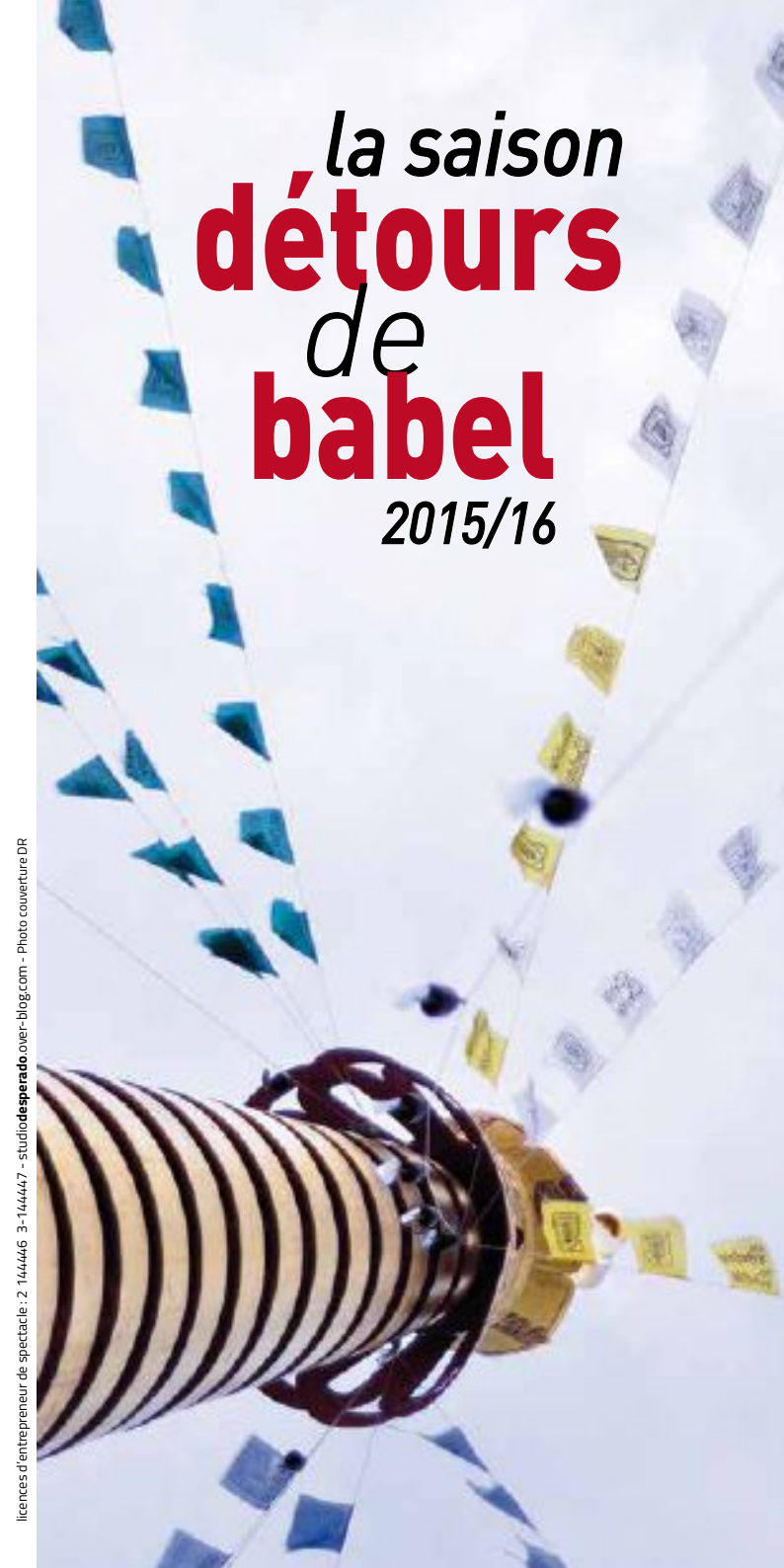
## PARTENAIRES DE LA SAISON



Le CIMN est membre des réseaux professionnels suivants :



Modifications : Le CIMN-Détours de Babel se réserve le droit de modifier programmes, distributions et horaires des concerts et spectacles en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement. Référez-vous au site internet.



licences d'entrepreneur de spectacle : 2 144446 3-144447 - studioesperado.over-blog.com - Photo couverture DR



## La saison 2015/16 des Détours de Babel

La saison des Détours de Babel prend de l'ampleur. Elle se répartit sur 11 lieux pour près de 20 représentations dans l'agglomération grenobloise, le département de l'Isère et même jusqu'en Savoie. Elle sillonnera le bassin grenoblois, bien sûr, mais aussi le Trièves, le Beaumont, le Nord-Isère, le Sud-Grésivaudan, Belledonne, etc.

Dédiée aux musiques « rares » ouvertes sur les cultures du monde, la saison voyagera du classique au rock, du jazz aux musiques du monde. Elle passera par la Chine, l'Argentine, l'Europe et les Balkans, le Moyen-Orient et ira jusqu'en Mongolie pour un événement exceptionnel en fin de saison.

Une saison pour découvrir le rock incandescent ouïghour, le tango nostalgique de Buenos Aires, les rythmes tziganes de Roumanie, le jazz aventurier revisitant Thelonious Monk et les Pink Floyd, les nouvelles partitions américaines du Quatuor Debussy, des contes orientaux pour le jeune public, etc.

Nous finirons la saison en hauteur par un temps fort intitulé « Harmonie des Steppes » autour de la culture mongole au cœur du massif de Belledonne. Trois jours de concerts inédits des plus grands chanteurs(euses) diphoniques, de conférences, films, expositions, ateliers de pratique pour tous, grands et petits, sur le site magnifique de St Hugon en Savoie, en partenariat avec l'Institut bouddhiste Karma Ling.

Mais la saison, ce sont aussi les résidences de projets musicaux en construction, la mise en œuvre des projets participatifs réunissant amateurs et professionnels, l'appel à projet des Chantiers, qui tous verront le jour au moment du Festival Détours de Babel entre le 21 mars et le 9 avril 2016 dans l'agglomération et le département autour du thème de l'« Alter Ego ».

D'ores et déjà vous pouvez en savoir plus, non seulement sur tous les rendez-vous de la saison, mais aussi sur les grands concerts du Festival qui apparaissent déjà dans les programmes de nos salles partenaires de l'agglomération, en visitant notre site.

La programmation complète du Festival sera disponible en janvier 2016. Mais d'ici là, nous vous invitons à nous rejoindre pour ces quelques échappées musicales aux quatre coins de notre région.

*Benoit Thiebergien*



© Arav Jean-Christophe

**DIMANCHE 25 OCTOBRE 17H** Musée Dauphinois Grenoble **Entrée Libre**

### DOÏ ZETCHE *France*

Inspirations roumaines

**David Brossier** violon d'amour et chant - **Bastien Charlery** accordéon et chant - **Léonore Grollemund** violoncelle - **Julien Sarazin** contrebasse

Captivé depuis plusieurs années par les musiques des Balkans, Doï Zetche s'est imprégné des cultures roumaines et tziganes à la faveur de nombreux voyages. Aujourd'hui, les musiciens de cette formation connaissent bien le répertoire, dont les « smecherie » (les ruses), qui enflamment les danses, accentuent l'émotion d'une complainte, et donnent à cette musique toute sa vitalité. Doï Zetche, dans une réinterprétation personnelle du répertoire, rend hommage aux « Lăutari », ces ménestriers qui ont porté avec finesse, dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, une musique vivante et raffinée en Roumanie et Moldavie.

*Accueil Détours de Babel avec le concours du Musée Dauphinois, dans le cadre de l'exposition « Tziganes, une vie de Bohème ? » du 24 octobre 2015 au 9 janvier 2017*

*Dans la limite des 120 places disponibles. Retrait des billets à 16h30. Entrée dans la chapelle à 16h45*



© DR

**JEUDI 5 NOVEMBRE 20H30** La Grange du Percy Le Percy **Entrée libre**

**VENREDI 6 NOVEMBRE 20H30** Espace Jean Magnat La Motte Saint Martin **Entrée libre**

### QETIQ *Chine*

Rock ouïghour et kazakh

**Perhat Khaliq** chant, guitare et dutar - **Pazilet Tursun** chant - **Erjan Bayshal** chant diphonique, dumbura et piano numérique - **Ilyar Behtiyar** chant et percussions traditionnelles - **Joachim Dölker** batterie - **Andreas Müller** basse

Qetiq est un groupe de rock originaire de la région autonome ouïghour du Xinjiang, dans le nord-ouest de la Chine. Fondé en 2006 par le guitariste et chanteur Perhat Khaliq, Qetiq a créé un style unique de fusion, puisant son inspiration dans les répertoires traditionnels ouïghour et kazakh, qu'il confronte aux aspirations du rock le plus progressif. Le premier album de Qetiq, *Rock from Taklamakan Desert*, (2013) est classé 2<sup>ème</sup> meilleure vente chinoise de l'année 2014. Perhat Khaliq est devenu aujourd'hui une star incontournable en Chine, consécration qui participe à l'amélioration de l'image des Ouïghours.

*Co-accueil Détours de Babel / AIDA dans le cadre des Allées Chantent*



© Bertrand Pichene

**VENREDI 13 NOVEMBRE 20H** Château de Sassenage Sassenage **Entrée libre**

**SAMEDI 14 NOVEMBRE 20H** Villa de Licinius Clonas-sur-Varèze **Entrée libre**

**& DIMANCHE 15 NOVEMBRE 17H** Musée Dauphinois Grenoble **Entrée libre**

### CANCIONERO PORTEÑO *Argentine*

Hommage à Carlos Gardel et au tango chanté du Buenos Aires des années 30

**William Sabatier** bandonéon - **Diego Valentín Flores** chant

Diego Flores et William Sabatier, tous deux issus de l'authentique veine tanguera populaire, distillent leur tango avec cette humilité qui convient si bien à la poésie urbaine des années 30-40. La puissance de leur sincérité se meut en un hommage à un Buenos Aires nostalgique, à la fraîcheur révolue et au mytique précurseur du tango argentin Carlos Gardel.

« (...) *Idole de tout un peuple, Carlos Gardel restera à jamais le réel précurseur d'un tango chanté nostalgique où la souffrance et la passion se délestent de tout pathos. Des bas-fonds aux riches salons de Buenos Aires, le tango a su rentrer dans le quotidien de chacun grâce à sa poésie profondément urbaine, profondément humaine.* » William Sabatier

*Co-accueil Détours de Babel / AIDA dans le cadre des Allées Chantent. Concert du 15 novembre en partenariat avec le Nouveau Théâtre de Sainte Marie d'en Bas.*

*Dans la limite des 120 places disponibles. Retrait des billets à 16h30. Entrée dans la chapelle à 16h45.*



© Kurt Van der Elst

**MARDI 24 NOVEMBRE 20H** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan 8 à 22 €

### AN OLD MONK KRIS DEFOORT & JOSSE DE PAUW *Belgique*

Théâtre musical inspiré par le pianiste de jazz Thelonious Monk

**Josse De Pauw** texte - **Kris Defoort** composition, piano - **Lander Gyselincq** percussions - **Nicolas Thys** basse électrique - **Bache Jespers** et **Benoît van Innis** images

Deux monstres de la scène font fusionner danse, théâtre et jazz. Le texte de Josse de Pauw qui parle de la volonté de vivre à tout prix sur la musique de Kris Defoort. À mi-chemin entre concert de jazz et pièce de théâtre, « An Old Monk » est un hommage à Thelonious Monk, pianiste et compositeur de jazz américain, célèbre pour son style d'improvisation, dont les deux artistes s'inspirent. L'un écrit et interprète le texte. L'autre se charge de la musique, qu'il joue en trio, piano, basse et percussions. Ils se lancent avec liberté dans un jeu de dialogues entre gestes, jazz, paroles et groove à l'énergie communicative. Un magistral hommage jazzy à la vie.

*Co-accueil Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan*



© Christian Génin

**MERCREDI 2 DÉCEMBRE 20H30** La Source Fontaine 10 à 16 €

### OP.CIT. MAGIC MALIK *France*

Regards croisés entre jazz et musique contemporaine

**Alexandros Markeas** composition - **Malik Mezzadri** flûte, voix et composition  
**Ensemble OP.CIT** : **Céline Lagoutière** violon - **Amaryllis Billet** violon - **Fredéric Escoffier** claviers/ rhodes - **Emmanuel Scarpa** batterie - **Brice Berrerd** contrebasse - **Nicolas Cerveau** violoncelle - **Vanessa Borghi** alto

Programme : **Alexandros Markeas**, *Broadway Boogie* / **Malik Mezzadri**, *Pavages pour l'aile d'un papillon*

Sous la direction de Guillaume Bourgogne, l'Ensemble « Op. Cit » aime passer commande à des compositeurs et croiser les esthétiques. La rencontre avec Magic Malik, musicien solaire aux influences multiples, s'imposait, tant ses compositions dépassent les frontières du jazz. Le deuxième complice de cette aventure musicale est le compositeur Alexandros Markeas, également par ailleurs pianiste et improvisateur, personnalité incontournable de la scène française de création.

*Co-accueil Détours de Babel / La Source - Fontaine.*

*Projet soutenu par la région Rhône-Alpes dans le cadre du programme APSV*



© Gilles-Pauigny

**VEN. 22 JANVIER 19H** MJC de l'agglomération Pontoise Charvieu-Chavagneux 5 à 8 €

### QUATUOR DEBUSSY *France*

Musique classique et contemporaine

**Christophe Collette** et **Marc Vieillefont** violon - **Vincent Deprecq** alto - **Cédric Conchon** violoncelle

Programme (en cours) : **Wolfgang Amadeus Mozart** *Divertimento K136, D Majeur* / **Marc Mellits** *quatuor n°3 Tapas* / **Anton Dvorak** *quatuor opus 96 « Américain »*

Le Quatuor Debussy jouit, depuis 25 ans, d'une reconnaissance incontestable. Il anime chaque année des ateliers pédagogiques en direction des enfants et s'inscrit dans des projets à destination de publics divers. Rendre la musique accessible à tous... C'est dans ce cadre qu'une résidence du Quatuor a été mise en place au lycée professionnel l'Odysée de Pont-de-Chéry, mobilisant les compétences des élèves dans le cadre de la Mission de Lutte contre le Décrochage Scolaire. Lors de ce concert, les lycéens feront connaissance avec Quatuor Debussy, qui les accompagnera ensuite, lors de différents temps de résidence, vers une création sonore et musicale, présentée le 5 avril dans le cadre du Festival Les Détours de Babel.

*Accueil Détours de Babel en collaboration avec la MJC de l'agglomération Pontoise, dans le cadre de la résidence du Quatuor Debussy au lycée professionnel l'Odysée de Pont-de-Chéry.*

*Avec le soutien du dispositif Eurêka de la Région Rhône-Alpes et de l'Académie de Grenoble*



© Reinhard Brinkmann

**VENREDI 5 FEVRIER 20H** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan 8 à 22 €

### THE DARK SIDE NINE *France*

#### NGUYỄN LÊ & HIMIKO PAGANOTTI

Les Pink Floyd revisités

**Nguyễn Lê** guitare, arrangements, ordinateur et direction - **Himiko Paganotti** chant - **Sylvain Gontard** trompette - **Stéphane Guillaume** flûte, saxophone ténor & soprano - **Céline Bonacina** saxophone alto, soprano & baryton - **Georgi Kornazov** ou **Daniel Zimmerman** trombone - **Illya Amar** vibraphone & électronique - **Romain Labaye** basse électrique - **Gergo Borlai** batterie

Avec The Dark Side Nine, le guitariste jazz virtuose Nguyễn Lê, entouré de sept musiciens et d'une chanteuse à la voix envoûtante, nous offre sa vision du chef-d'œuvre de Pink Floyd *The Dark Side Of The Moon*, album culte post-psychédélique sorti en 1973. Nguyễn Lê, guitariste du dépassement des frontières stylistiques, est un magicien dont l'art se révèle à travers ses propres compositions, mais aussi en célébrant un passé musical qu'il sculpte telle une matière nouvelle. Sa musique se nourrit d'influences embrassant tous les continents, qui la peignent aux couleurs du jazz, du rock ou d'une fusion world.

*Co-accueil Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan*



© DR

**JEUDI 25 FEVRIER 15H** l'Ilyade Seyssinet-Pariset 10 à 15 €

### BAB ASSALAM *France - Syrie*

#### « LE VOYAGE DE ZYRIAB, DU CARAVANIER À L'EXILÉ »

Conte musical jeune public

**Khaled Aljaramani** oud et chant - **Mohanad Aljaramani** percussions et chant - **Philippe Barbier** guitare électrique - **Raphaël Vuillard** clarinette

« *Les histoires sont les livres du désert; elles circulent de bouche en bouche parmi les tribus et les caravanes... Il était une fois, ou il n'était pas, l'histoire de Zyriab jeune musicien-poète. Zyriab dut parcourir un long, très long voyage, de caravanes en caravanes, d'oasis en caravansérails, de Bagdad à l'Andalousie.* » Son chemin est le fil conducteur de ce conte musical pour raconter l'itinérance des exilés, rythmée par la marche des chameaux et le soleil chaud.

Une invitation au voyage de l'Orient à l'Occident sous forme de conte musical où se mêlent guitare électrique, chants et clarinette ainsi que le oud et les percussions orientales des virtuoses frères syriens Aljaramani.

*Co-accueil Détours de Babel / l'Ilyade - Seyssinet-Pariset.*

*Projet soutenu par la région Rhône-Alpes dans le cadre du programme APSV*



© DR

**VENREDI 4 MARS 20H** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan 8 à 22 €

### BERNARD LUBAT L'AMUSICIEN D'UZ *France*

Jazzconcube autobiographique

Bernard Lubat a travaillé avec les plus grands : Stan Getz, Michel Portal, Claude Nougaro... Showman invétéré, il est un grand improvisateur, un jongleur de mots sans pareil. Cet imprévisible jazzman gascon se définit comme un malpoly-instrumentiste : batteur, pianiste, accordéoniste, vibraphoniste, bandonéoniste, chanteur, bruiteur, etc. Il a mis au point une langue inversée, proche, équivoque, comme « des brèves de comptoir teintées de Lautréamont ». C'est un touche-à-tout : un poète engagé, agitateur social et politique enclin aux extrêmes, un grand gamin facétieux aux habits de clown qui parlerait la langue de l'enfance. L'Amusicien D'Uz est une « psy-comédie jazzconcube autobiographique » avec de l'esprit, de l'humour, de l'humour, de l'Uzeste, de l'improvisation, du silence, du swing.

*Co-accueil Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan*



© Thomas Donn

**JEUDI 19 MAI 20H** L'heure bleue Saint-Martin-d'Hères 7 à 19 €

### L'OMBRE D'UNE SOURCE *France*

#### TITI ROBIN & MICHAEL LONSDALE

Voyage poétique entre récit et musique

**Michael Lonsdale** interprète et voix - **Tit Robin** compositeur, auteur, interprète, bouzouq, guitare et robâ

En parallèle de son travail de musicien, Titi Robin n'a cessé d'approfondir une recherche littéraire et poétique. La poésie est une source d'inspiration constante de sa musique et il s'y confronte depuis trente-cinq ans, estimant que cette forme esthétique très exigeante appelle une maturité et un recul que seul le temps peut lui procurer.

Aujourd'hui soutenu par la voix, la personnalité et la riche expérience de Michael Lonsdale, Titi Robin marie ses paroles musicales et poétiques au sein d'un même projet.

Les voix des deux interprètes, comédien et musicien, se mêlent dans un dialogue fonctionnel intense afin que ce dialogue subtil ne forme plus qu'un seul chant.

*Co-accueil Détours de Babel / L'heure bleue - Saint-Martin-d'Hères / Festival « les Arts du Récit »*